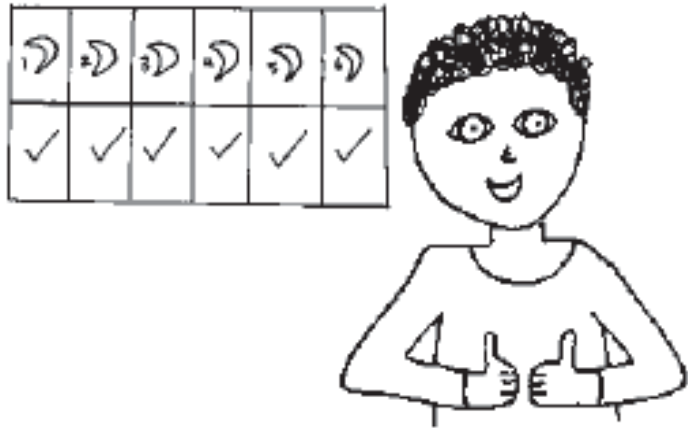


Amia hivioi roro tama mea e'ai ri, na hibau a'oi aike: "Gimo tau oropoi'o. Muramurai mo'a ka." Gimoi araivuti na ka. Po'a tama mea, muramura emaho'o ove modobo ha ma ipo'uti. Nuato vapoita araivai o'ui haka.



Even if you feel well again quickly, you **MUST** finish all the medicine completely!

TiBi ma opaimoi!

How to Stop TB

Written by Dr. Beth Lewis
Translated by Rachel Evara

Urama / English Diglot
Gulf Province, PNG



Copyright © 2016, SIL PNG



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non-commercial-Share Alike 4.0 International License. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>)

BY (Attribution)-You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc. NC (Non-commercial)-You may not use this work for commercial purposes. SA (Share Alike)-You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

1st Edition

October 2016

90 copies

ISBN: 9980 0 4142 0

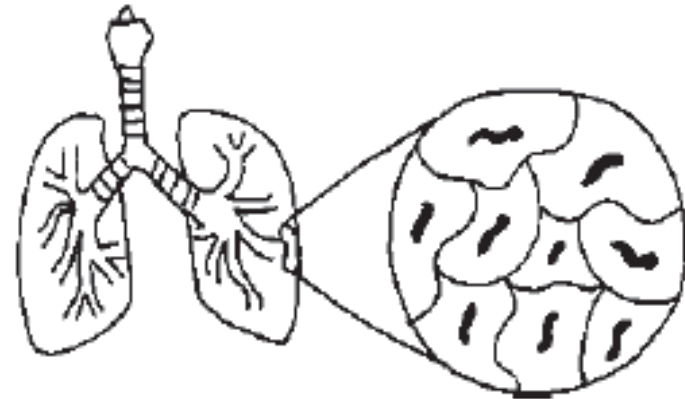
Illustrated by Joanna Lewis

Used with permission

Translation Edited by Va'o Ahoi

Printed by SIL PNG on MV YWAM PNG

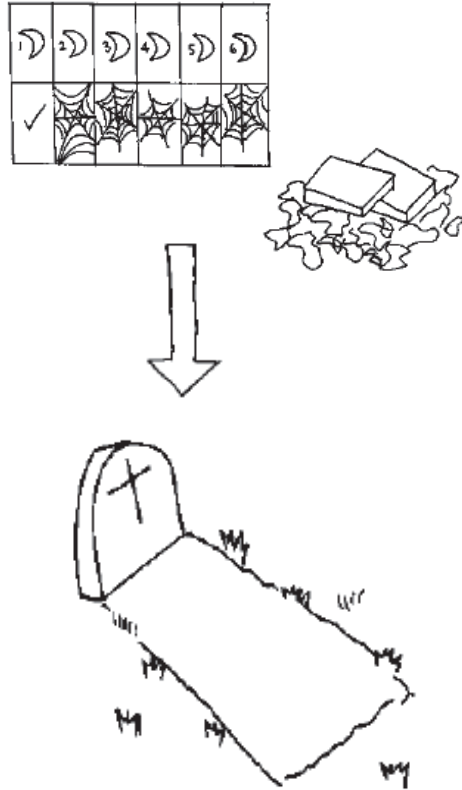
Amia hivioi muramurai ro gimo hovihovi to emapoi'oi a'ai haka, mabu gimoi pupuo edai ka. Nuato ka muramurai ta tutuhi'a emidio.



If you do not finish all your treatment, the bacteria become strong, so next time you take medicine for TB it may not work well.

What happens if I don't take TB medicine?

Emaho'o ovei muramurai ipo'o tato ipi ta avimeheai ra, gimoi ata araivai re ka gimoi niibo i'i ta, ro himiha rautu ihiai eidai modobo ka, mabu ro muramura rautu aiorio ka.



If you do not finish all your treatment, the sickness will come back again, and you will become very ill and die.

TiBi haiboi evera ro?

What are the symptoms of TB?



Urei pura netoa kavia ovei to ema'o

Cough for more than two weeks

Tamai emahi'iai ra, e pa'uri

Losing weight



TiBi haiboi evera ro?

What are the symptoms of TB?

Erara gu'obo

Fever

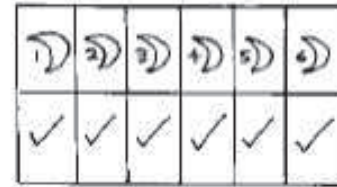


Roro Tibi gimo muramurai emaho'o ovei modobo ha avidio ra ivipoi'o, ro gimoi oropi'oi a'ai ka. Roro gimoi ubi amiai ima'ati a'ai haka.



Ora oromouti, ure-ipi rautu

Coughing blood



Gomoi temeteme urei ema'oi ta

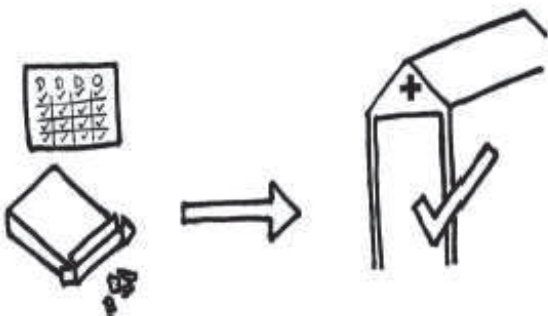
Chest pain



If you finish all six months of TB medicine faithfully, you will become well again, and you will not pass it on to others.

Muramurai oropoi'oi ta, ma araivai muramura ova'ati ubiro emeve'ai, oroha hi'a aropoi'o, e, amia aia imeheai.

When you finish, you come back to hospital to be checked again to make sure you are well.



Tibi gimoi nu'a bari obo, via ebiha ro emapoi'oi a'ai haka. Muramurai haro emapoi'oi a'ai ka.



TB is not treated by herbs or magic water or sorcery!



Duoi uroi bua'ea rautu

Night sweats

Utumoi mabui no'oa iaupaititi re

Swelling of glands



No'oai apouti via uma puhirautu

Burst glands/sores

TiBi haiboi evera ro?

What are the symptoms of TB?

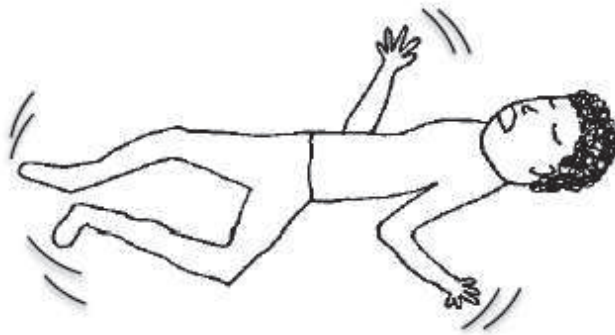


**Merekeke du meaha
iho tatoi re ka orio
tatoi re**

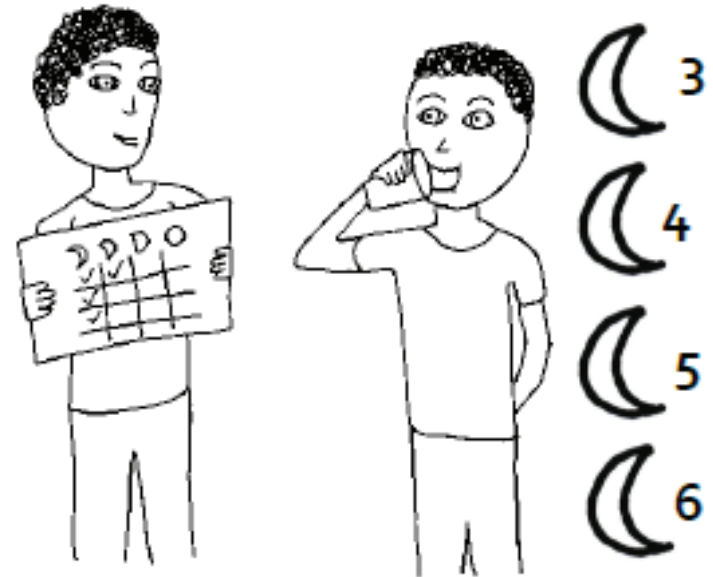
Children not eating or
playing

Pupuo-pupuo ra, e, vo'i aratoai titi re

Seizures, confusion, behavior changes



**Opoi'oi ri, ove netoa-netoa tui ta ema'ai
ka, roro himiha ime'edei a'ai ka, go'otoi
ta. Go'otoi ta mere ata ro ma eme'ai,
muramurai idioi tuniha hivioi. (DOTS)**



The next four months you will take your
medicine at home. Someone in the village
will remind you to take it every day.
(DOTS)

TiBi Muramurai

How is TB treated?

Tibi muramurai ovei tuniha 6, hini orio ha o'u merei.

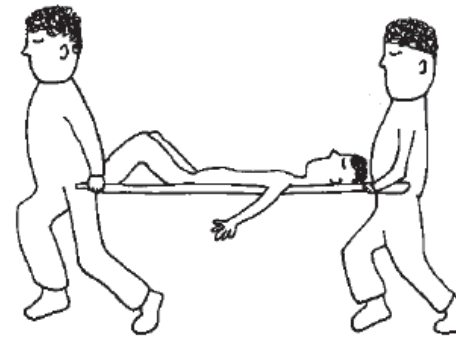


TB is treated by medicine which must be taken for six months.



Ovaharo hi'ai, ove netoa ro muramurai da emidioi ka.

The first two months you may need to stay in hospital.



Pupuo teato, ha'ima-ha'ima

Feeling very weak, unwell

Gimini horoi temetemei oropoi'o tato, ka amia hivioi gimini ubu imovio ka

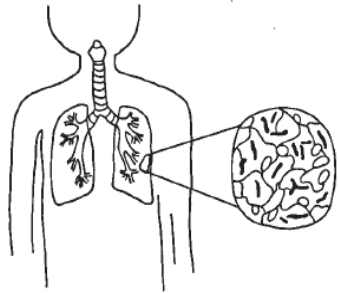
New severe back pain, spine deformity



Ubi-ubi ne'eita TiBi himiha evera-evera ka!
TB looks very different in different people!

Tibi na'uro vededeai?

What causes TB?



TiBi vipa kekei ni berui goroi ta opiouti vadio kaumo. Idomai hi'ai ta eve'ai modoboi haka.

TB are tiny bacteria (tiny germs) which live in the lungs.

Nu kavaia ro ovoroho ka, ubi amiai ro ure ema'oi tara, e asimanai ta ra, e vade aradu'uti tara.



It is spread to other people by coughing, sneezing, and talking.

Ure ipi imouti behai memiho ka. Koikohotu ra nu'a paha paipai da ma imo'ai, ka mukoi ta ivatoviao.

No spitting on the ground! Everyone must spit onto a leaf and then burn it.



Hunui agesi ra hipurai ta ma oromurai, urei ema'o ta'ui.

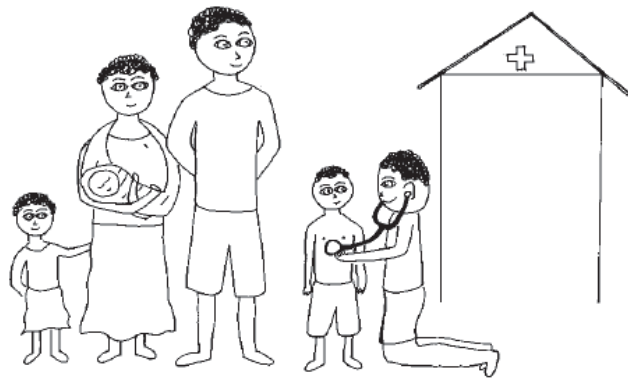
Wearing a mask stops TB spreading.



TiBi haiboi opai ro?

How do we stop TB spreading?

TiBi gimoi kehiboi ta tauha ma-o'ui, muramura idioi. Mabu roro gimoi omoti ava'ai ra, gimoi huna i'i ta, roro amia ubi eito ima'ati modobo ka. Moto ga'u ubi ma ivo'ui, doketa ro iarodioi.

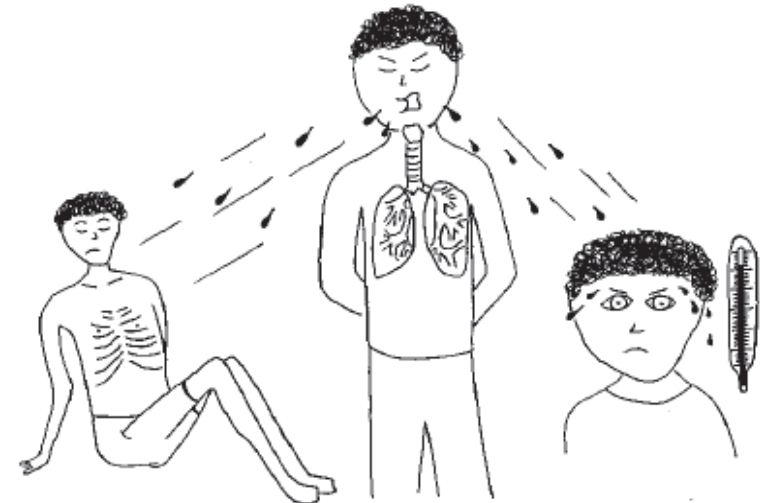


It is most important that anyone with TB comes to hospital for treatment EARLY before they get too sick and pass their sickness to others. Bring the whole family to be checked.

10

Ubi amiai ro eidai hovihovi hi'a ka berui eito, ka amia vati tamai goroi ta.

Other people may then get TB in their lungs, or in any other part of their body.



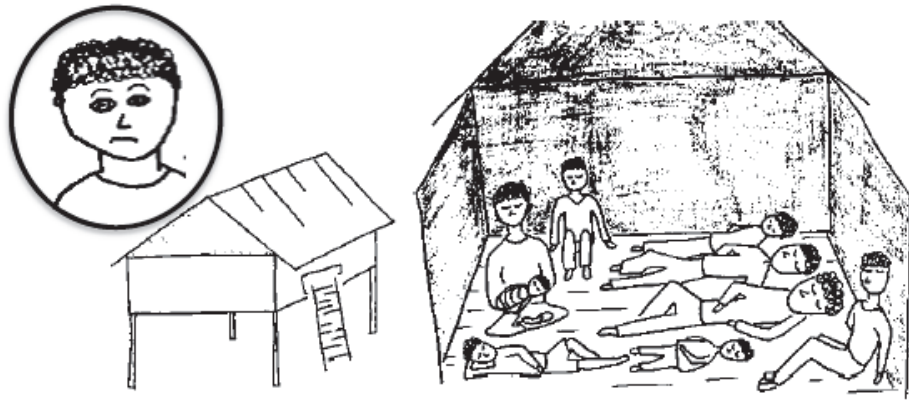
Tibi gimoi ebihai ro ima'ai haka. Tibi gimoi nu'ai ta ododeai ivavi gimoi haka.



TB is not caused by custom or sorcery!

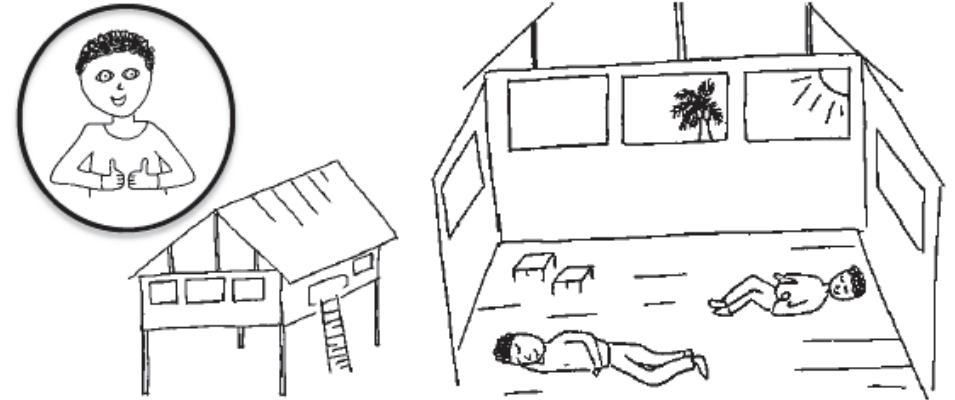
7

TiBi odau gamo'o atai, nia-namu moto ga'u niroi ta emidioi. Moto niro meari hobobo tuaha. Gimo rautu merei ro modobo ka amiai ima'ati.



TB is spread easily when lots of people live and sleep together in crowded houses without open windows. Many people in these families get sick.

Tibi gimoi odai a'ai haka ubi amiai ne'eito, ni iroboti vati meari hoboboi re ka auo-auo.



TB is not spread so easily when people live and sleep in spacious houses with the windows open. These houses keep families healthy!